叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 罪犯的告别：对罪犯审(the Convict's Farewell With Advice To) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

罪犯的告别：对罪犯审(The Convict's Farewell with Advice to)
第1/1页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɜːli] - [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed from the early 1800's edition by David Price ,
转录 从 这 早期的 - 版 经过 大卫 价格 ,

根据大卫·普莱斯19世纪初的版本转录，

['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg] . ['meni] [θæŋks] [tuː; tə] ['nɔːfək] [ænd; ənd] ['nɒrɪdʒ] [mɪ'leniəm] ['laɪbrəri] , [ˌjuː 'keɪ] ,
email ccx074 @ pglaf . org . Many thanks to Norfolk and Norwich Millennium Library , UK ,
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织 . 许多 谢谢 到 诺福克 和 诺维奇 千年 图书馆 , 英国 ,

请发送电子邮件至ccx074@pglaf.org。非常感谢英国诺福克和诺里奇千禧图书馆。

[fɔː(r); fə(r)] ['kaɪndli] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] .
for kindly supplying the images from which this transcription was made .
为了 亲切地 供应 这 图片 从 哪个 这 转录 曾是 制成 .

感谢您提供用于制作此转录文本的图像。

[ðə; ði] ['kɑːnvɪkts]
THE CONVICT'S
这 罪犯的

罪犯的

[ˌfeə'wel] :
Farewell :
告别 :

告别：

[wɪð] [əd'vaɪs]
WITH ADVICE
和 建议

建议

[tuː; tə]
to
到

到

['krɪmɪnlz] ,
CRIMINALS ,
罪犯 ,

罪犯，

[bɪ'fɔː(r)]
BEFORE
前

前

[ænd; ənd]
and
和

和

['ɑːftə(r)] ['traɪəl] .
AFTER TRIAL .
后 审判 .

审判后。

[ɪn] [vɜːs] .
in verse .
在 诗 .

用诗歌的形式。

[baɪ][dʒeɪ] . ['pɑːrkərsən] , [dʒʌn] .
BY J . PARKERSON , JUN .
经过 J . 帕克森 , 六月 .

作者：J. PARKERSON, JUN.

[praɪs] [θriː] - [pens] .
PRICE THREE - PENCE .
价格 三 - 便士 .

价格三便士。

['nɒrɪdʒ] :
NORWICH :
诺维奇 :

诺维奇：

['prɪntɪd] [baɪ][ɑː(r)] . ['wɔːkə(r)] , [nɪə(r)][ðə; ði] [duːks] ['pæləs] .
printed by r . walker , near the duke's palace .
打印 经过 r . 沃克 , 靠近 这 公爵的 宫殿 .

由 r. walker 在公爵宫殿附近印刷。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[ðə; ði] ['kɑːnvɪkts] [ˌfeə'wel] , & [siː] .
THE CONVICT'S FAREWELL , & c .
这 罪犯的 告别 , & c .

囚犯的告别，等等。

[ˌfeə'wel] [jiː; ji]['pɑːtnə(r)][ɒv; əv][maɪ][wəu] , [ˌfeə'wel] !
Farewell ye partner of my woes , farewell !
告别 是的 伙伴 的 我的 烦恼 , 告别 !

再见了，我的苦难伴侣，再见了！

[ðə; ði]['faɪnɪst]['læŋgwɪdʒ][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['feɪntli] [tel] ,
The finest language could but faintly tell ,
这 最好的 语言 可以 但 淡淡的 告诉 ,

即使是最优美的语言也只能隐约表达出来。

[wɒt] [ai] [naʊ] [fiːl] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [ə'djuː] ,
What I now feel in writing this adieu ,
什么 我 现在 感觉 在 写作 这 再见 ,

此刻写下这篇告别信，我心中的感受是：

[wɒt] [juː; jʊ][mʌst; məst]['sʌfə(r)] [wen] [aɪm][fɑː(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] .
What you must suffer when I'm far from you .
什么 你 必须 遭受 什么时候 我是 远的 从 你 .

当我不在你身边时，你一定很痛苦。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['hæpinəs] [maɪ][lɒt] ,
There was a time when happiness my lot ,
那里 曾是 一个 时间 什么时候 幸福 我的 很多 ,

曾几何时，幸福是我的挚爱。

[ai] [lɪvd] [sə'riːnli] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [kɒt] ;
I liv'd serenely in my little cot ;
我 生活 平静地 在 我的 小的 婴儿床 ;

我平静地住在我的小床上；

[nəʊ] ['wɪkɪd] [θɔːts] [dɪd] [ðeə(r)] [dɪ'stɜːb] [maɪ] [rest] ,
No wicked thoughts did there disturb my rest ,
不 邪恶 想法 做过 那里 打扰 我的 休息 ,
那里没有丝毫邪念扰乱我的安眠。

[maɪ] ['tʃɪldrən] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [baɪ] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [prest] ;
My children round me , by a father prest ;
我的 孩子们 圆形的 我 , 经过 一个 父亲 牧师 ;
我的孩子们围绕着我，父亲在旁；

[nəʊ] ['fɑːðə(r)] [naʊ] , [mɪ'θɪŋks] [ai] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] [seɪ] ,
No father now , methinks I hear them say ,
不 父亲 现在 , 我觉得 我 听到 他们 说 ,
我仿佛听见他们在说，现在父亲没了。

[hiːz] [gɒn] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] , [hiːz] ['hʌrid] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
He's gone from us , he's hurried far away .
他是 已消失 从 我们 , 他是 慌忙 远的 离开 .
他离开了我们，他匆匆远行了。

['naɪtli] [aɪv] [vjuːd] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ] - [driːmz] ,
Nightly I've view'd them in my flurri'd dreams ,
每晚 我已经 已查看 他们 在 我的 - 梦境 ,
每晚我都会在迷乱的梦境中见到它们，

[siːn] [ðeə(r)] [wet] [aɪz] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðeə(r)] ['dredf(ə)l] [skriːmz] ;
Seen their wet eyes and heard their dreadful screams ;
已见 他们的 湿的 眼睛 和 听到 他们的 可怕 尖叫 ;
看到他们泪眼婆娑，听到他们凄厉的尖叫；

[mɪ'θɔːt] [maɪ] [waɪf] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] ['ləʊnli] [sel] ,
Methought my wife came to my lonely cell ,
我的想法 我的 妻子 来了 到 我的 孤独 细胞 ,
我以为妻子来到了我孤零零的牢房，

[tuː; tə] [seɪ] [ə'djuː] , [tuː; tə] [bɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌfeə'wel] ;
To say adieu , to bid a long farewell ;
到 说 再见 , 到 出价 一个 长的 告别 ;
说再见，道别；

[suːn] [ai] [ə'wəʊk] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [maɪ] [peɪnz] ,
Soon I awoke and to increase my pains ,
很快 我 醒来 和 到 增加 我的 疼痛 ,
我很快醒了过来，更糟糕的是，我的疼痛加剧了。

[ai] [felt] [maɪ] [legz] - [raʊnd] [wɪð] [tʃeɪnz] ;
I felt my legs encompass'd round with chains ;
我 毛毡 我的 腿 - 圆形的 和 链条 ;
我感觉我的双腿被锁链紧紧地缠绕着；

[ðen] , [ðen] [ai] [kraɪd] , [əʊ] ['drʌŋkənnəs] [ðaʊ] [kɔːz] ,
Then , then I cried , oh drunkenness thou cause ,
然后 , 然后 我 哭 , 哦 酒醉 你 原因 ,
然后，然后我哭了，哦，醉酒啊，都是你的错！

[ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [breɪk] [ðəʊz] [lɔːz]
Of this distress , and made me break those laws
的 这 痛苦 , 和 制成 我 休息 那些 法律
这种痛苦让我触犯了那些法律。

[ðæt] [waɪz] [men] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [mæn] [tuː; tə] [kiːp] ,
That wise men made for every man to keep ,
那 明智的 男人 制成 为了 每一个 男人 到 保持 ,
那是智者为每个人都准备的，

[baɪ][ðem; ðəm] [dɪ'luːdɪd] , - [ɪn] [kraɪmz] [səʊ] [diːp] .
By them deluded , plung'd in crimes so deep .
经过 他们 妄想 , - 在 犯罪 所以 深的 .
被他们蒙蔽，深陷罪恶之中。

[fɜːst] [step] [tuː; tə] ['ruːɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [daɪs] ,
First step to ruin was a love of dice ,
第一的 步 到 废墟 曾是 一个 爱 的 骰子 ,
走向毁灭的第一步是对骰子的热爱。

[wɪð] [kɑːdz] [ðə; ði] [greɪt] [prə'məʊtə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [vaɪs] ;
With cards the great promoter of our vice ;
和 牌 这 伟大的 启动子 的 我们的 副 ;
扑克牌是我们恶习的伟大推手；

[ai] [wɪʃ] [ðəʊz] [men] [huː] [duː; də] [wɪð] [sʌtʃ] [θɪŋz] [pleɪ] ,
I wish those men who do with such things play ,
我 希望 那些 男人 WHO 做 和 这样的 事物 玩 ,
我希望那些做这种事的人能玩得开心。

[wʊd] ['evə(r)] [kɑːst] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [hændz] [ə'weɪ] ;
Would ever cast them from their hands away ;
会 曾经 投掷 他们 从 他们的 双手 离开 ;
绝不会将它们从手中抛弃；

[ai] [wɪʃ] [ɔːl] ['mædʒɪsˌtret] [wʊd] [sɜːtʃ] [ə'raʊnd] ,
I wish all Magistrates would search around ,
我 希望 全部 地方法官 会 搜索 大约 ,
我希望所有地方法官都能四处调查一番。

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] ['pʌblɪkən] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] :
And punish Publicans where they are found :
和 惩治 酒馆老板 在哪里 他们 是 成立 :
要惩罚那些被发现的税吏：

[ðeɪ] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [fɜːst] [maɪ] ['mɑːstə(r)] [tuː; tə] [nɪ'glekt] ;
They caused me first my Master to neglect ;
他们 导致 我 第一的 我的 掌握 到 忽视 ;
他们首先使我疏忽了我的主人；

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [lɒst] [ˌem 'iː] ['ɒnɪst] [menz] [rɪ'spekt] ;
And after lost me honest men's respect ;
和 后 丢失的 我 诚实的 男士 尊重 ;
之后，我失去了正直男人的尊重；

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [led] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] [waɪf] ,
They also led me from a virtuous wife ,
他们 还 引领 我 从 一个 有德行的 妻子 ,
他们还让我背弃了贤良的妻子，

[ænd; ənd] ['məʊstli] [kɔːzd] [maɪ] [læd] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [straɪf] .
And mostly caused my lad disgrace and strife .
和 大多 导致 我的 小伙子 耻辱 和 冲突 .
而且大多给我儿子带来了耻辱和纷争。

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4
第4页

[vjuː] ['pʌblɪk] ['haʊzɪz] , ['evri] ['welθi] ['skwaɪə(r)] ,
View Public Houses , every wealthy Squire ,
看法 民众 房屋 , 每一个 富裕 乡绅 ,
参观酒馆，每个富有的乡绅，

[ænd; ənd] [fɔːs] [baɪ] [ten] , [ðə; ði] ['spendθrɪft] [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)] ;
And force by ten , the spendthrift to retire ;
和 力量 经过 十 , 这 败家子 到 退休 ;

十分钟之内，强迫挥霍者退休；

[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plæn] , [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] [wʊd] [raɪz] ,
By such a plan , the labouring poor would rise ,
经过 这样的 一个 计划 , 这 劳动 贫穷的 会 上升 ,

通过这样的计划，劳动贫苦者就能崛起。

[suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [ə'dɔːnz] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [skaɪz] :
Soon as the Sun adorns the heavenly skies :
很快 作为 这 太阳 装饰 这 天上 天空 :

当太阳升起，照耀着苍穹：

[aɪv] ['steɪtɪd] [wɒt] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðɪs] [end] ,
I've stated what have brought me to this end ,
我已经 声明 什么 有 带来 我 到 这 结尾 ,

我已经说明了导致我走到这一步的原因，

[ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [lɒst] [ˌem 'iː] ['evri] ['ɜːθli] [frend] ;
And what has lost me every earthly friend ;
和 什么 有 丢失的 我 每一个 尘世的 朋友 ;

是什么让我失去了所有尘世的朋友？

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [waɪf] — [əʊ] [gɒd] [prə'tekt] [ænd; ənd] [bles] ,
Except a wife — oh God protect and bless ,
除了 一个 妻子 — 哦 上帝 保护 和 保佑 ,

除了妻子——哦，上帝保佑，

[hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['ɒfsprɪŋ] [naʊ] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .
Her and our offspring now in great distress .
她 和 我们的 后代 现在 在 伟大的 痛苦 .

她和我们的孩子现在都非常痛苦。

[jʌŋ] [men] [biː; bi] ['kɔːʃəs] [haʊ] [jiː; ji] [spend] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] ,
Young men be cautious how ye spend your time ,
年轻的 男人 是 谨慎 如何 是的 花费 你的 时间 ,

年轻人啊，要谨慎安排自己的时间。

[ə; eɪ] [bæd] [ə'kweɪntəns] ['hʌri] [ɒn] [ə; eɪ] [kraɪm] ;
A bad acquaintance hurries on a crime ;
一个 坏的 熟人 匆忙 在 一个 犯罪 ;

一个不怀好意的熟人匆忙参与了一起犯罪；

['sʌmtaɪmz] [æn; ən] ['ɑːtfl] ['fiːmeɪl] [traɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['paʊə(r)] ,
Sometimes an artful female tries her power ,
有时 一个 巧 女性 尝试 她 力量 ,

有时，心机颇深的女性会试图运用自己的权力。

[tuː; tə] [træp] [ðə; ði] ['gɪdi] [ɪn] [ə; eɪ] ['θɔːtləs] ['aʊə(r)] ;
To trap the giddy in a thoughtless hour ;
到 陷阱 这 头晕 在 一个 轻率 小时 ;

让轻浮的人在无意识的时刻陷入迷茫；

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['kæptɪv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ,
When she has work'd the captive to her will ,
什么时候 她 有 工作 这 俘虏 到 她 将要 ,

当她使俘虏屈服于她的意志之后，

[ʃiː; ʃi] ['glædli] [siːz] [jɔː(r); jə(r)] ['teɪkɪŋ] ['sɔːroʊz] [pɪl] ;
She gladly sees your taking sorrow's pill ;
她 乐意 看到 你的 采取 悲伤的 丸 ;

她乐见你吞下悲伤的药丸；

[kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] ['həʊmli] [waɪf] ,
Cause you to leave a virtuous homely wife ,
原因 你 到 离开 一个 有德行的 家常的 妻子 ,

使你抛弃贤良贤淑的妻子，

[ænd; ənd] [liːd] [ə; eɪ][sæd] [dɪs'greɪsfl] ['wɪkɪd] [laɪf] ;
And lead a sad disgraceful wicked life ;
和 带领 一个 伤心 可耻 邪恶 生活 ;

过着悲惨、可耻、邪恶的生活；

- [baɪ] [ɑːt] [ʃɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'stres] ,
Allur'd by art she'll bring you to distress ,
- 经过 艺术 壳 带来 你 到 痛苦 ,

她被艺术所吸引，却会给你带来痛苦。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪlˌwʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] ['fɔːlsli] [pres] :
And like a Millwood to you falsely press :
和 喜欢 一个 米尔伍德 到 你 错误地 按 :

就像米尔伍德对你进行虚假施压一样：

[ðen] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][jɔː(r); jə(r)]['ækʃ(ə)nz][tuː; tə] [bɪ'treɪ] ,
Then be the first your actions to betray ,
然后 是 这 第一的 你的 行动 到 背叛 ,

然后，你的行动就会率先背叛你。

[ə; eɪ] [fiːnd] [laɪk] [sʌtʃ] , [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [ə'streɪ]
A fiend like such , caus'd me to go astray
一个 恶魔 喜欢 这样的 , 导致 我 到 去 误入歧途

正是这样一个恶魔，让我误入歧途

[frɒm; frəm][ðem; ðəm][ai] [lʌv] , [frɒm; frəm] [ðəʊz] [maɪ] [hɑːt] [həʊld][dɪə(r)] ,
From them I love , from those my heart hold dear ,
从 他们 我 爱 , 从 那些 我的 心 抓住 亲爱的 ,

我爱他们，我心中珍视的人，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [tɪl] [deθ] [ðeə(r)] ['meməriz] [rɪ'vɪə(r)] ;
And shall till death their memories revere ;
和 将 直到 死亡 他们的 回忆 尊敬 ;

他们将至死不渝地缅怀他们；

[wen] [ai][ˌeɪ 'em][klɑːzd][ɪn] ['trænspɔːt] [ɒn][ðə; ði] [siː] ,
When I am clos'd in transport on the sea ,
什么时候 我 是 已关闭 在 运输 在 这 海 ,

当我被困在海上运输船内时，

['daʊtləs] [maɪ] [lʌv] [jʊl] ['sʌmtaɪmz] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Doubtless my love you'll sometimes sigh for me .
毫无疑问 我的 爱 你会 有时 叹 为了 我 .

毫无疑问，我的爱人，你有时也会为我叹息。

[brɪŋ] [ʌp][maɪ]['lɪt(ə)l][wʌnz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] ,
Bring up my little ones in such a way ,
带来 向上 我的 小的 一个 在 这样的 一个 方式 ,

这样抚养我的孩子们，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] ['həʊli] [kiːp] [ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] ;
As they will holy keep the sabbath - day ;
作为 他们 将要 圣 保持 这 安息日 - 天 ;

因为他们必守安息日为圣日；

['ɜːli] [ɪn][laɪf][duː; də][ɪn][ðeə(r)][maɪndz] [rɪ'viːl] ,
Early in life do in their minds reveal ,
早期的 在 生活 做 在 他们的 思想 揭示 ,

在他们的思想中，早期生活中就已显露出来。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kraɪmz] [tuː; tə][sweə(r)] , [tuː; tə][laɪ] , [ɔː(r)] [stiːl] .

The dreadful crimes to swear , to lie , or steal .

这 可怕 犯罪 到 发誓 ， 到 说谎 ， 或者 偷 .

发誓、撒谎、偷窃都是极其严重的罪行。

['hænə] [maɪ] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] ,

Hannah my eldest daughter place her where ,

汉娜 我的 长子 女儿 地方 她 在哪里 ，

我的大女儿汉娜把她放在了哪里，

[ʃiːz] ['kɒnstənt] ['ʌndə(r)]['vɜːrtʃuːz] [aɪ] [ænd; ənd][keə(r)] ;

She's constant under virtue's eye and care ;

她是 持续的 在下面 美德 眼睛 和 关心 ；

她始终受到美德的关注和关怀；

[let] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [lɜːn] [ðə; ði] ['wiːvɪŋ] [treɪd] , [jʊl] [faɪnd] ,

Let her not learn the weaving trade , you'll find ,

让 她 不是 学习 这 编织 贸易 ， 你会 寻找 ，

别让她学织布这门手艺，你会发现……

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] [meɪ] ['ɪndʒə(r)] [mʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ;

That such a course may injure much her mind ;

那 这样的 一个 课程 可能 损伤 很多 她 头脑 ；

这样做可能会对她的精神造成很大的伤害；

['fiːmeɪl] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)] [ðæt] [ɑːt] ,

Females are ready to acquire that art ,

女性 是 准备好 到 获得 那 艺术 ，

女性已经准备好学习这门艺术了。

[suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃ] [feə(r)]['vɜːtʃuː][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ,

Soon as they wish fair virtue to depart ,

很快 作为 他们 希望 公平的 美德 到 离开 ，

一旦他们希望美德离去，

[ʌn'wɪlɪŋ] [ɒft][ɪn] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][biː; bi] ,

Unwilling oft in service for to be ,

不情愿 经常 在 服务 为了 到 是 ，

不愿经常为他人服务，

[weə(r)] [ðeɪ] [kænt] [dres] [ænd; ənd][hæv; həv][ðeə(r)] ['lɪbəti] ;

Where they can't dress and have their liberty ;

在哪里 他们 不能 裙子 和 有 他们的 自由 ；

在那里，他们无法穿衣，也无法享有自由；

[piː] . [faɪv]

p . 5

p . 5

第5页

[bʌt; bət] [ɪf] [wɪð] ['peərənts] [ðeɪ] [kæn; kən] [wɜːk] [æt; ət] [həʊm] ,

But if with parents they can work at home ,

但 如果 和 父母 他们 能 工作 在 家 ，

但如果父母允许，他们可以在家工作，

['naɪtli] [ðeɪ] [həʊp] [wɪð] ['aɪd(ə)l][fəʊks][tuː; tə] [rəʊm] :

Nightly they hope with idle folks to roam :

每晚 他们 希望 和 闲置的 各位 到 漫游 :

他们每晚都希望与闲散的人们一起游荡：

[æt; ət][maɪ] [leɪt] ['sentəns] [ai][kæn; kən][nɒt] [kəm'pleɪn] ,

At my late sentence I can not complain ,

在 我的 晚的 句子 我 能 不是 抱怨 ，

对于我迟来的判决，我无可抱怨。

[ɔːl'ðəʊ] - [ðə; ði] [lɔː] [maɪ] ['bɒdi] [duː; də] [dɪ'teɪn] ;
Altho ' the law my body do detain ;
虽然 - 这 法律 我的 身体 做 扣留 ;

虽然法律限制了我的身体;

['dʒʌstɪs] [ðəʊ] - [sləʊ] , [hæz; həz] [ˌəʊvər'teɪkən] [ˌem 'iː] ,
Justice tho ' slow , has overtaken me ,
正义 虽然 - 慢的 , 有 被超越 我 ,

正义虽来得慢，但终究还是降临到我身上了。

[ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kept] [frɒm; frəm] [ðiː] ;
Abroad for life , I shall be kept from thee ;
国外 为了 生活 , 我 将 是 保留 从 你 ;

我将终生旅居海外，与你永别;

[ɒn] [ə; eɪ] [dʒʌst] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ai] [wɪl] [trʌst] ,
On a just God for ever I will trust ,
在 一个 只是 上帝 为了 曾经 我 将要 相信 ,

我将永远信赖公正的上帝。

[ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [dʒʌst] .
I know his will is always right and just .
我 知道 他的 将要 是 总是 正确的 和 只是 .

我知道他的遗嘱永远是正确公正的。

[tɪz] [naʊ] [tuː] [leɪt] [ə'gen] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
Tis now too late again to speak to you ,
的 现在 也 晚的 再次 到 说话 到 你 ,

现在跟你说话又太晚了。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [ə'djuː] .
Which is the cause of writing this adieu .
哪个 是 这 原因 的 写作 这 再见 .

这就是我写下这篇告别信的原因。

[nəʊ] ['pɑːtnə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [suːθ] [maɪ] ['eɪkɪŋ] [hɑːt] ,
No partner now to sooth my aching heart ,
不 伙伴 现在 到 舒缓 我的 疼痛 心 ,

现在没有伴侣来抚慰我受伤的心了,

[rɪ'flekʃ(ə)n] [gɔːlz] [ˌem 'iː] , [æt; ət] [maɪ'self] [ai] [stɑːt] ,
Reflection galls me , at myself I start ,
反射 虫瘿 我 , 在 我 我 开始 ,

反思让我感到恼火，我开始反思自己。

[wɪð] ['eɪkɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] ['ləʊnli] [sel] ,
With aching heart and in my lonely cell ,
和 疼痛 心 和 在 我的 孤独 细胞 ,

我心如刀绞，独自一人待在牢房里。

[ai] [bɪd] [maɪ] ['beib] [ænd; ənd] [juː; jʊ] , — [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌfeə'wel] .
I bid my babes and you , — a long farewell .
我 出价 我的 宝贝们 和 你 , — 一个 长的 告别 .

我要向我的孩子们和你们道别，——长久的告别。

[mɪ'θɪŋks] [ai] [siː] [ðə; ði] ['trænspɔːt] [fʊl] [ɪn] [vjuː] ,
Methinks I see the transport full in view ,
我觉得 我 看 这 运输 满的 在 看法 ,

我觉得我看到那辆运输车完全在视野里了。

[ænd; ənd] [ai] [wɪð] ['hɒrə(r)] [miːt] [ðə; ði] [kruː] ;
And I with horror meet the harden'd crew ;
和 我 和 恐怖 见面 这 硬化 全体人员 ;

我惊恐地发现，这群冷酷无情的船员……

[fʊl] [wel] [ai] [nəʊ] [ai] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][mɔː(r)] ,
Full well I know I ne'er shall see you more ,
满的 出色地 我 知道 我 从未 将 看 你 更多的 ,

我知道我以后再也见不到你了。

[nɔː(r)][plɑːnt][ə; eɪ] [fʊt] - [step][ɒn][maɪ] ['neɪtɪv] [ʃɔː(r)] ;
Nor plant a foot - step on my native shore ;
也不 植物 一个 脚 - 步 在 我的 本国的 支撑 ;

也不要踏上我的故土海岸;

[ɒn] ['fɒrən] [lænd][aɪm] [maɪ] [deɪz] [tuː; tə] [tɔɪl] ,
On foreign land I'm doom'd my days to toil ,
在 外国的 土地 我是 注定失败 我的 天 到 辛劳 ,

在异国他乡，我注定要终日劳作。

[ænd; ənd] [wɪð] [vaɪl] [retʃ] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [sɔɪl] .
And with vile wretches cultivate the soil .
和 和 卑鄙的 可怜虫 培育 这 土壤 .

让卑鄙无耻之徒耕种土地。

[straɪps] [ai][mʌst; məst][beə(r)] [pə'hæps] [wen] [kwaɪt] [ʌn'wel] ,
Stripes I must bare perhaps when quite unwell ,
条纹 我 必须 裸 也许 什么时候 相当 不适 ,

或许在身体极度不适时，我必须忍受这些伤痕。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [kən'vɪkts] - ['melənkəli] [jel] ;
And hear the convicts ' melancholy yell ;
和 听到 这 罪犯 - 忧郁 叫喊 ;

听听囚犯们悲伤的呼喊声;

[ə; eɪ] [pæŋ] [ai] [fiːl] [wen] [ɛə] [ai] [kləʊz] [ðə; ði] [naɪt] ,
A pang I feel when e'er I close the night ,
一个 疼痛 我 感觉 什么时候 曾经 我 关闭 这 夜晚 ,

每当夜幕降临，我都会感到一阵刺痛。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] [waɪf] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [saɪt] :
And wish a virtuous wife was in my sight :
和 希望 一个 有德行的 妻子 曾是 在 我的 视线 :

我多么希望身边能有一位贤良淑德的妻子:

['ɪŋglənd] [ə'djuː] , [meɪ] [juː; jʊ][ɪn] [treɪd] [ɪn'kriːs] ,
England adieu , may you in trade increase ,
英格兰 再见 , 可能 你 在 贸易 增加 ,

再见了，英格兰，愿你的贸易蒸蒸日上!

[ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm] ['ɪnwəd] ['tjuːmʌlt] [rest] [ɪn] [piːs] .
And free from inward tumults rest in peace .
和 自由的 从 向内 骚乱 休息 在 和平 .

摆脱了内心的纷扰，安息吧。

['aʊə(r)] ['tʃæplɪn] [wel] [ai] [nəʊ] , [wɪl] [suːn] [ɪm'pɑːt] ,
Our Chaplain well I know , will soon impart ,
我们的 牧师 出色地 我 知道 , 将要 很快 传授 ,

我们的牧师，我非常了解他，很快就会传授……

[hɪz; ɪz] ['frendli] [eɪd][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [hɑːt] ;
His friendly aid to cheer the drooping heart ;
他的 友好的 援助 到 欢呼 这 下垂 心 ;

他友善的帮助抚慰了低落的心灵;

[ai][həʊp][maɪ] ['tʃɪldrən] [hiː; hi] [wɪl] [lɜːn] [tuː; tə] [riːd] ,
I hope my children he will learn to read ,
我 希望 我的 孩子们 他 将要 学习 到 读 ,

我希望我的孩子们能学会阅读。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ['ɜːli] [tuː; tə] [pə'ruːz] [ðə; ði] [kriːd] :
And teach them early to peruse the creed :
和 教 他们 早期的 到 仔细阅读 这 信条 :

从小就教导他们仔细研读信条：

[ðə; ði] [bel] [ɪz] [rʌŋ] , [ðə; ði] ['wægən] [ɪz][ɪn] [vjuː] ,
The bell is rung , the waggon is in view ,
这 钟 是 梯子 , 这 车皮 是 在 看法 ,

铃声响起，马车出现在眼前。

[waɪf] [ænd; ənd][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] [naʊ] , [ə'djuː] !
Wife and dear children now , adieu !
妻子 和 亲爱的 孩子们 现在 , 再见 !

妻子和亲爱的孩子们，再见了！

[ə'djuː] !
adieu !
再见 !

再见！

[æt; ət] [θɔːts] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [maɪ] ['neɪtɪv] [ʃɔː(r)] ,
At thoughts of leaving this my native shore ,
在 想法 的 离开 这 我的 本国的 支撑 ,

想到即将离开这片故土，

[ˌʌn'mæn][ˌem 'iː][kwaɪt][ænd; ənd][ai][kæn; kən] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] ;
Unmans me quite and I can say no more ;
无人 我 相当 和 我 能 说 不 更多的 ;

这让我彻底丧失了男子气概，我再也说不出话来了；

[ai] [wɪl] [θruː] - [laɪf] , [ə; eɪ]['betə(r)] [kɔːs] [pə'sjuː] ,
I will thro ' life , a better course pursue ,
我 将要 喉咙 - 生活 , 一个 更好的 课程 追求 ,

我将终其一生，追求更好的道路。

[ðəʊ] - [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [juː; jʊ] .
Tho ' far away shall leave my heart with you .
虽然 - 远的 离开 将 离开 我的 心 和 你 .

纵使远隔重洋，我的心也将永远与你同在。

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[əd'vaɪs] , & [siː] .
ADVICE , & c .
建议 , & c .

建议等。

[vaɪl] [men] , [əb'steɪn] [frɒm; frəm] ['evri] ['ɑːtfl] [plæn] ,
Vile men , abstain from every artful plan ,
卑鄙的 男人 , 弃权 从 每一个 巧 计划 ,

卑鄙之人，切勿使用任何诡计。

[wen] [faʊnd] [aʊt] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][mæn] ;
When found out disgrace the name of man ;
什么时候 成立 出去 耻辱 这 姓名 的 男人 ;

被发现有辱人格；

[let] [ðəʊz] [huː] [stiːl] , [rɪ'pent] [ænd; ənd][sɪn][nəʊ][mɔː(r)] ,
Let those who steal , repent and sin no more ,
让 那些 WHO 偷 , 悔改 和 罪 不 更多的 ,

让那些偷窃的人悔改，从此不再犯罪。

[eə(r)] [lɔː] [dɪ'kriːz] , [ɪts] ['vendʒəns] [ɒn][ðem; ðəm][pɔː(r)] :
Ere Law decrees , it's vengeance on them pour :
埃雷 法律 法令 , 它是 复仇 在 他们 倒 :

法律颁布之前，复仇之火已倾泻而下：

[frɒm; frəm] ['traɪflɪŋ] [θɪŋz] , [wiː; wi]['greɪtə(r)] [il] [pə'sjuː] ,
From trifling things , we greater ills pursue ,
从 琐事 事物 , 我们 更大的 疾病 追求 ,

我们因琐事而追求更大的罪恶，

[tɪl] [ðə; ði] [lɔːz] [fæŋz] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [vjuː] ;
Till the Law's fangs are brought within our view ;
直到 这 法律的 獠牙 是 带来 之内 我们的 看法 ;

直到法律的利齿伸入我们的视野；

[stɒp] , [stɒp] [bæd] ['kɔːsɪz] , [eə(r)][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] ,
Stop , stop bad courses , ere it be too late ,
停止 , 停止 坏的 课程 , 埃雷 它 是 也 晚的 ,

停止，停止那些糟糕的课程，趁现在还来得及。

[ænd; ənd]['dʒʌstɪs] [duːmz] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌlprɪts] [feɪt] .
And justice dooms you to a culprit's fate .
和 正义 末日 你 到 一个 罪魁祸首 命运 .

而正义注定你也将面临罪犯的命运。

['raɪəts] [ə'vɔɪd] , [ðəʊ] - ['mɪstʃɪf]
Riots avoid , tho ' mischief
骚乱 避免 , 虽然 - 恶作剧

骚乱得以避免，尽管恶作剧

[nʌn] [juː; jʊ][duː; də] ,
none you do ,
没有任何 你 做 ,

你什么也不做，

[jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [brɪŋz] [ə; eɪ] [steɪn] [ɒn][juː; jʊ] ;
Your being at them , brings a stain on you ;
你的 存在 在 他们 , 带来 一个 弄脏 在 你 ;

你与他们在一起，会给你带来污点；

[ðəʊz] [huː] [lʊk] [ɒn] , [wɪl] ['ɑːftəwədz] [rɪ'pent] ,
Those who look on , will afterwards repent ,
那些 WHO 看 在 , 将要 然后 悔改 ,

旁观者，事后必将后悔。

[ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ə'laɪk] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] :
And share alike in point of punishment :
和 分享 同样 在 观点 的 惩罚 :

在惩罚方面也享有同等待遇：

[ðə; ði] [lɔː] [ɪk'spresli] ['prɒpəli] [dɪ'kleə(r)] ,
The Law expressly properly declare ,
这 法律 明确地 适当地 宣布 ,

法律明确规定：

[hiː; hi] [ædz] [tuː; tə]['tjuːmʌlt] , [ðæt] [ɪz]['prez(ə)nt][ðeə(r)] ;
He adds to tumult , that is present there ;
他 添加 到 骚乱 , 那 是 展示 那里 ;

他加剧了那里的混乱局面；

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [let] ['riːz(ə)n] [beə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sweɪ] ,
Take my advice , let reason bear her sway ,
拿 我的 建议 , 让 原因 熊 她 摇摆 ,

听我的劝告，让理性主导一切。

[frɒm; frəm] [siːnz] [ɒv; əv] ['dɪskɔːd] , ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ə'weɪ] ;
From scenes of discord , always keep away ;
从 场景 的 Discord ， 总是 保持 离开 ；

远离纷争之地；

[jʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] , [ə; eɪ] ['wɜːθləs] ['sævɪdʒ] [kruː] ,
You'd think it hard , a worthless savage crew ,
你会 思考 它 难的 ， 一个 毫无价值 野蛮的 全体人员 ，

你会觉得这很难，一群毫无价值的野蛮船员，

[ʃʊd; ʃəd] [geɪn] [baɪ] ['plʌndə(r)] , [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [gʊdz] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] :
Should gain by plunder , all your goods from you :
应该 获得 经过 掠夺 ，全部 你的 商品 从 你 ：

掠夺所得，你的所有财物都将归你所有：

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːməʊst] [ɒn] [ə; eɪ] [plæn] ,
The worst of men are foremost on a plan ,
这 最差 的 男人 是 首先 在 一个 计划 ，

最卑劣的人往往最先制定计划。

[tuː; tə] [geɪn] [baɪ] ['ræpaɪn] , ['evri] [wei] [ðeɪ] [kæn; kən] ;
To gain by rapine , every way they can ;
到 获得 经过 掠夺 ， 每一个 方式 他们 能 ；

他们想方设法掠夺，以获取利益；

[duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] , [ðæt] ['weɪstɪŋ] ['ʌðərz] [stɔː(r)] ,
Do you suppose , that wasting other's store ,
做 你 认为 ， 那 浪费 其他的 店铺 ，

你认为浪费别人的商店，

[kæn; kən] [iːz] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ;
Can ease the hardships of the labouring poor ;
能 舒适 这 艰辛 的 这 劳动 贫穷的 ；

可以减轻贫困劳动者的困境；

[nəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] , ['aʊə(r)] ['prez(ə)nt] [il] [ɪn'kriːs] ,
No such a course , our present ills increase ,
不 这样的 一个 课程 ， 我们的 展示 疾病 增加 ，

不，这样做只会加剧我们目前的困境。

[ænd; ənd] [rɒbz] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] ['ɪnwəd] [piːs] .
And robs the Nation of its inward peace .
和 抢劫 这 国家 的 它是 向内 和平 .

并剥夺了国家的内心和平。

[frɒm; frəm] [leɪt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ,
From late example , all are taught to know ,
从 晚的 例子 ，全部 是 教授 到 知道 ，

从最近的例子来看，所有人都应该知道：

['dredf(ə)l] [hɪz; ɪz] [feɪt] , [ðæt] [straɪks] [-] [bləʊ] ;
Dreadful his fate , that strikes confusion's blow ;
可怕 他的 命运 ， 那 罢工 困惑 吹 ；

他的命运令人悲惨，遭受了混乱的打击；

[ðen] [let] [ˌjuː 'es] ['kwaɪət] [æt; ət] ['aʊə(r)] [kɒts] [rɪ'meɪn] ,
Then let us quiet at our Cots remain ,
然后 让 我们 安静的 在 我们的 婴儿床 保持 ，

那么，就让我们安静地躺在床上吧。

[ænd; ənd] ['betə(r)] [taɪmz] [wɪl] [tʃɪə(r)] [ˌjuː 'es] [wʌns] [ə'gen] .
And better times will cheer us once again .
和 更好的 时代 将要 欢呼 我们 一次 再次 .

美好的未来终将再次带给我们喜悦。

[ɔːl] [miːnz] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] , ['kʌmfət] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] ,
All means are trying , comforts to restore ,
全部 方法 是 尝试 , 舒适 到 恢复 ,

正在尽一切努力恢复舒适感，

[tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ;
To ease the hardships of the labouring poor ;
到 舒适 这 艰辛 的 这 劳动 贫穷的 ;

减轻贫困劳动者的困境；

[θɪŋk] [wɒt] [dɪ'stres] [ə'weɪts] [dɪs'ɒnɪst] [weɪz] ,
Think what distress awaits dishonest ways ,
思考 什么 痛苦 等待 不诚实 方式 ,

想想那些不诚实的人会遭受怎样的痛苦吧！

- [ɪn] ['prɪz(ə)n] ['meni] ['retʃɪd] [deɪz] ;
Immur'd in prison many wretched days ;
- 在 监狱 许多 可怜 天 ;

在监狱里度过了许多悲惨的日子；

[nɒt] ['əʊnli] [deɪz] , [pə'hæps] [ðeɪ] [ʃed] [ðeə(r)] [tɪəz] ,
Not only days , perhaps they shed their tears ,
不是 仅有的 天 , 也许 他们 棚 他们的 眼泪 ,

不仅是日子，或许他们还会流泪。

[ɪn] ['fɒrən] [lændz] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['dɪzməl] [j'ɪəz] ;
In Foreign Lands , for many dismal years ;
在 外国的 土地 , 为了 许多 惨淡 年 ;

在异国他乡，度过了许多凄凉的岁月；

[nɒt] ['əʊnli] [j'ɪəz] , [pə'hæps] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] ,
Not only years , perhaps are doom'd for life ,
不是 仅有的 年 , 也许 是 注定失败 为了 生活 ,

不仅是岁月，或许终生难逃厄运。

[ə'brɔːd] [tuː; tə] [rəʊm] , [frɒm; frəm] ['tʃɪldrən] , [həʊm] , [ænd; ənd] [waɪf] ;
Abroad to roam , from children , home , and wife ;
国外 到 漫游 , 从 孩子们 , 家 , 和 妻子 ;

远走他乡，远离孩子、家庭和妻子；

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː(r); jə(r)] [lɒt] [ɪn] ['prɪz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ,
Should it your lot in prison for to be ,
应该 它 你的 很多 在 监狱 为了 到 是 ,

如果你注定要在监狱里度过余生，

[ɪm'plɔː(r)] [wɪð] ['fɜːvənt] [preə(r)] [ðə; ði] ['deɪəti; 'diːəti] ;
Implore with fervent prayer the Deity ;
恳求 和 热切 祷告 这 神 ;

向神虔诚祈祷；

[huː] [wɪl] [ɪn] [taɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [sɪn'sɪəli] [preɪ] ,
Who will in time if you sincerely pray ,
WHO 将要 在 时间 如果 你 真挚地 祈祷 ,

如果你真心祈祷，总有一天会得到回应的。

['les(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [deɪ] :
Lessen your troubles each succeeding day :
减少 你的 麻烦 每个 成功 天 :

每天减少你的烦恼：

[ɪts] [θruː] - ['aʊə(r)] ['seɪvjərz] [eɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kreɪv] ,
It's thro ' our Saviour's aid that we should crave ,
它是 喉咙 - 我们的 救世主的 援助 那 我们 应该 渴望 ,

我们应当渴望的是藉由救主的帮助，

[ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['pɑːd(ə)n] [eə(r)] [wiː; wi] [miːt] [ðə; ði] [greɪv] ;
A gracious pardon ere we meet the grave ;
一个 亲切 赦免 埃雷 我们 见面 这 严重 ;

临终前，请宽恕我。

[hɪz; ɪz] [ˌɪntə'seʃn] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [kɪŋz] ,
His intercession with the King of Kings ,
他的 代祷 和 这 国王 的 国王 ,

他向万王之王的代求，

[ə'ləʊn] [kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ] , [frɒm; frəm] [ɪ'tɜːn(ə)l] [stɪŋz] .
Alone can save you , from eternal stings .
独自的 能 节省 你 , 从 永恒 刺痛 .

唯有独自一人，才能让你免受永恒的折磨。

[wen] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] ['traɪəl] [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] ,
When at the court , for trial you appear ,
什么时候 在 这 法庭 , 为了 审判 你 出现 ,

当你出庭受审时，

[spiːk] [nɔːt] [bʌt; bət] [truːθ] , [juː; jʊ] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [feə(r)] ;
Speak nought but truth , you better for it fare ;
说话 零 但 真相 , 你 更好的 为了 它 票价 ;

只说真话，你才会更有利；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [deə(r)] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ə; eɪ] [laɪ] ,
For should you dare to introduce a lie ,
为了 应该 你 敢 到 介绍 一个 说谎 ,

如果你胆敢散布谎言，

['dʒʌstɪsɪz] [ʃɑːp] [aɪ] [iːtʃ] ['fɔːlshʊd] [wɪl] [dɪ'skraɪ] :
Justice's sharp eye each falsehood will descry :
正义的 锋利的 眼睛 每个 谬误 将要 描述 :

正义之眼会识破每一句谎言：

[aɪv] [nəʊn] [ə; eɪ] - ['wɪtnəs] [brɔːt] [tuː; tə] [sweə(r)] ,
I've known a perjur'd witness brought to swear ,
我已经 已知 一个 - 证人 带来 到 发誓 ,

我认识一个作伪证的证人，他被带去宣誓。

[ðə; ði] ['gɪlti] ['felən] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [ɪz] [klɪə(r)] ;
The guilty felon , of his crime is clear ;
这 有罪的 重罪犯 , 的 他的 犯罪 是 清除 ;

犯有罪行的重罪犯，其罪行昭然若揭；

[dɪsmeɪd] , - , [hiː; hi] [fiːlz] [ə'læs] !
Dismay'd , confus'd , he feels alas !
沮丧 , - , 他 感觉 唉 !

他感到沮丧、困惑，唉！

[tuː] [leɪt] ,
too late ,
也 晚的 ,

为时已晚，

[sʌtʃ] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [kən'dʌkt] ['greɪtli] ['ægrəveɪt] ;
Such impious conduct greatly aggravate ;
这样的 不敬 执行 非常 加剧 ;

这种不敬神明的行为会大大加重罪责；

[bɪ'saɪdz] [hiː; hi] ['ɑːnsəz] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [deɪ] ,
Besides he answers at the awful day ,
除了 他 答案 在 这 可怕 天 ,
此外，他在那个糟糕的日子里也做出了回应。

[fɔː(r); fə(r)] ['kɔːzɪŋ] ['ʌðə(r)z][frɒm; frəm][ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [streɪ] .
For causing others from the truth to stray .
为了 导致 其他的 从 这 真相 到 流浪 .
因为使他人偏离真理。

[wɒt'evə(r)] ['hæpənz] [ɪn] [ðɪs] [veɪl] [ɒv; əv] [tɪəz] ,
Whatever happens in this vale of tears ,
任何 发生 在 这 谷 的 眼泪 ,
无论在这充满泪水的山谷中发生什么，

['aʊə(r)]['meɪkə(r)] [nəʊz] , [gɪv] [hɪm][jɔː(r); jə(r)] ['fɜːvənt] [preə(r)z] :
Our Maker knows , give him your fervent prayers :
我们的 制造商 知道 , 给 他 你的 热切 祈祷 :
我们的造物主知道一切，向他献上你虔诚的祈祷吧：

[let] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'miːnə(r)] [ɪf] [ɪn]['prɪz(ə)n][biː; bi] ,
Let your demeanor if in prison be ,
让 你的 风度 如果 在 监狱 是 ,
即使身陷囹圄，也要保持良好的举止。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['dʒeɪlə(r)][kæn; kən][kən'trɪʃ(ə)n] [siː] ;
Such as the jailor can contrition see ;
这样的 作为 这 狱卒 能 忏悔 看 ;
例如狱卒所能看到的悔恨；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] [meɪ] ['mɪtɪgeɪt] [jɔː(r); jə(r)] [duːm] ,
For his report may mitigate your doom ,
为了 他的 报告 可能 缓解 你的 厄运 ,
因为他的报告或许能减轻你的厄运。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['prɪzənz] [gluːm] .
And sometimes save you from a prison's gloom .
和 有时 节省 你 从 一个 监狱的 愁云 .
有时还能让你摆脱监狱的阴霾。

[rɪ'lɪdʒəs] [bʊks] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ə'tend] ,
Religious Books if you can read attend ,
宗教 图书 如果 你 能 读 出席 ,
如果你能阅读宗教书籍，请参加。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['sɒlətjuːd][ðə; ði] - [frend] ;
They are in solitude the pris'ner's friend ;
他们 是 在 孤独 这 - 朋友 ;
他们是囚犯在孤独中的朋友；

[wen] [æt; ət][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [duː; də][nɒt][kɑːst] [ə'weɪ] ,
When at the Chapel , do not cast away ,
什么时候 在 这 教堂 , 做 不是 投掷 离开 ,
在教堂里，不要丢弃任何东西。

[baɪ] [ˌɪnə'tenʃn] [wɒt] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [seɪ] :
By inattention what the Chaplain say :
经过 注意力不集中 什么 这 牧师 说 :
因为没有认真听牧师讲话：

[ɪts] [pjʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [tʃɪəz] [iːtʃ] [gʊd] [mænz] [hɑːt] ,
It's pure Religion cheers each good man's heart ,
它是 纯的 宗教 干杯 每个 好的 男人的 心 ,
纯粹的宗教能抚慰每个善良男人的心灵。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪn] [taɪm] [ɪts] ['blesɪŋz] [suːn] [ɪm'pɑːt] ;

And will in time its blessings soon impart ;

和 将要 在 时间 它是 祝福 很快 传授 ;

假以时日，它将很快带来福祉；

[sʌtʃ] [æz; əz] [pə'hæps] [juː; jʊ]['nevə(r)] [njuː] [bɪ'fɔː(r)] ,

Such as perhaps you never knew before ,

这样的 作为 也许 你 绝不 知道 前 ,

比如你以前可能从未了解过的事情，

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] [rɪ'stɔː(r)] .

And doubtless will your peace of mind restore .

和 毫无疑问 将要 你的 和平 的 头脑 恢复 .

毫无疑问，你的心境将会恢复平静。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [riːd] , [wen] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['dɪzməl] [sel] ,

The Bible read , when in your dismal cell ,

这 圣经 读 , 什么时候 在 你的 惨淡 细胞 ,

圣经上写道，当你身处阴暗的牢房时，

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tentɪv] , [eə(r)][juː; jʊ][bɪd] [ˌfeə'wel] ;

Read it attentive , ere you bid farewell ;

读 它 细心 , 埃雷 你 出价 告别 ;

临别前，请仔细阅读；

[tuː; tə][hɪm] [huː] [meɪ] [kəm'pænjən] [wɪð] [juː; jʊ][biː; bi] ;

To him who may companion with you be ;

到 他 WHO 可能 伴侣 和 你 是 ;

与你相伴的人；

[jɔː(r); jə(r)][səʊl] [ðæt] [naɪt] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv] [ðiː] .

Your soul that night may be required of thee .

你的 灵魂 那 夜晚 可能 是 必需的 的 你 .

当晚，你的灵魂或许将被索取。

[piː] . [eit]

p . 8

p . 8

第8页

[ə; eɪ] [siːn] [ai] ['witnis] , [ænd; ənd] [nɒt] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] ,

A scene I witnessed , and not long time since ,

一个 场景 我 目击者 , 和 不是 长的 时间 自从 ,

我亲眼目睹的一幕，而且就在不久之前，

[wʊd] [stɒp] [ðə; ði]['erə(r)z][ɒv; əv][æn; ən] ['hɑːd(ə)nd] [prɪns] ;

Would stop the errors of an hardened prince ;

会 停止 这 错误 的 一个 硬化 王子 ;

能够阻止顽固君主的错误；

[θriː] [men] [wɜː(r); wə(r)] - [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə][daɪ] ,

Three men were sentenc'd by the Law to die ,

三 男人 是 - 经过 这 法律 到 死 ,

三名男子被法律判处死刑。

[tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] [mɔːn] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [aɪ] ;

To hear them mourn , to see the drooping eye ;

到 听到 他们 哀悼 , 到 看 这 下垂 眼睛 ;

听见他们的哀悼，看到他们垂下的眼睑；

[wʊd] [kɔːz] [sen'seiʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][kaɪnd] ,

Would cause sensations of a painful kind ,

会 原因 感觉 的 一个 痛苦 种类 ,

会引起某种疼痛感。

[waɪl]	['æŋkʃəs]	[k'eəz]	-	[ðə; ði]	[tɔrtɝd]	[maɪnd]	.
While	**anxious**	**cares**	**corode**	**the**	**tortur'd**	**mind**	**.**
尽管	焦虑的	关心	-	这	受折磨	头脑	.

焦虑的忧虑侵蚀着饱受折磨的心灵。

[ə; eɪ]	['paɪəs]	['tʃæplɪn]	[strəʊv]	,	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[ɪn]	[vjuː]	,
A	**pious**	**Chaplain**	**strove**	**,**	**to**	**bring**	**in**	**view**	**,**
一个	虔诚的	牧师	努力	,	到	带来	在	看法	,

一位虔诚的牧师努力让人们看到，

[ðə; ði]	-	['pɑːd(ə)n]	[ɪf]		[truː]	.
The	**proffer'd**	**pardon**	**if**	**repentants**	**true**	**.**
这	-	赦免	如果	悔改者	真的	.

如果悔改之人真心实意，则可获得赦免。

[hiː; hi]	[sed]	[ðæt]	[gɒd]	[wɒz; wəz]	['mɜːsɪf(ə)l]	[ænd; ənd]	[dʒʌst]	,
He	**said**	**that**	**God**	**was**	**merciful**	**and**	**just**	**,**
他	说	那	上帝	曾是	仁慈	和	只是	,

他说上帝是仁慈而公正的，

[tuː; tə]	[ɪm'plɔː(r)]	[fə'gɪvnəs]	,	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[wɜːd]	[tuː; tə]	[trʌst]	;
To	**implore**	**forgiveness**	**,**	**on**	**his**	**word**	**to**	**trust**	**;**
到	恳求	饶恕	,	在	他的	单词	到	相信	;

恳求宽恕，相信他的话；

[ðeə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['rekɔːd; rɪ'kɔːd]	[weə(r)]	[ðə; ði]	['skrɪptʃə(r)]	[seɪ]	,
There	**is**	**a**	**record**	**where**	**the**	**scripture**	**say**	**,**
那里	是	一个	记录	在哪里	这	圣经	说	,

圣经中有记载说：

[ðəʊz]	[ðæt]	[rɪ'pent]	[hiː; hi]	[wɪl]	[nɒt]	[kɑːst]	[ə'weɪ]	;
Those	**that**	**repent**	**he**	**will**	**not**	**cast**	**away**	**;**
那些	那	悔改	他	将要	不是	投掷	离开	;

他必不丢弃那些悔改的人；

[ə; eɪ]	[saɪ]	[ɔː(r)]	[teə(r); tɪə]	['kænɒt]	[ðæt]	[buːn]	[ɪm'pɑːt]	,
A	**sigh**	**or**	**tear**	**cannot**	**that**	**boon**	**impart**	**,**
一个	叹	或者	撕	不能	那	恩惠	传授	,

一声叹息或一滴眼泪都无法带来那种恩惠。

[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['fɜːvənt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[hed]	[ænd; ənd]	[hɑːt]	:
It	**must**	**be**	**fervent**	**from**	**the**	**head**	**and**	**heart**	**:**
它	必须	是	热切	从	这	头	和	心	:

它必须是发自内心、发自理的热情：

[θruː]	-	['dʒiːzəs]	-	[eɪd]	[vaɪl]	['sɪnəz]	[dʌθ]	[hiː; hi]	[seɪv]	,
Thro	**'**	**Jesus**	**'**	**aid**	**vile**	**sinners**	**doth**	**he**	**save**	**,**
喉咙	-	耶稣	-	援助	卑鄙的	罪人	确实	他	节省	,

藉着耶稣的帮助，他拯救了卑贱的罪人。

[ɪf]	[truː]		,	[eə(r)]	[ðeɪ]	[miːt]	[ðə; ði]	[greɪv]	.
If	**true**	**repentants**	**,**	**ere**	**they**	**meet**	**the**	**grave**	**.**
如果	真的	悔改者	,	埃雷	他们	见面	这	严重	.

如果真心悔改，在他们入土之前。

[iːtʃ]	[wɪʃt]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[ˌriː'kæl]	,	[ðə; ði]	[taɪm]	[ðæts]	[pɑːst]	,
Each	**wish'd**	**they**	**could**	**recal**	**,**	**the**	**time**	**that's**	**past**	**,**
每个	希望	他们	可以	回忆	,	这	时间	那就是	过去的	,

每个人都希望能够回忆起过去的时光，

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wʊd]	[lɪv; laɪv]	[æz; əz]	[ɪf]	[iːtʃ]	[deɪ]	[ðə; ði]	[lɑːst]	:
And	**they**	**would**	**live**	**as**	**if**	**each**	**day**	**the**	**last**	**:**
和	他们	会	居住	作为	如果	每个	天	这	最后的	:

他们会像过最后一天那样生活：

[dʒʌst][bɪˈfɔː(r)] [deθ] , [ðeɪ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɪmˈplɔː(r)] ,
Just before death , they pray'd me to implore ,
只是 前 死亡 , 他们 祈祷 我 到 恳求 ,

临终之际，他们恳求我祈求：

[æn; ən] [ˈɜːrɪŋ] [ˈmɔːt(ə)l][tuː; tə] [trænzˈgres] [nəʊ][mɔː(r)] ;
An erring mortal to transgress no more ;
一个 犯错 凡人 到 越界 不 更多的 ;

一个犯错的凡人将不再犯罪；

[həʊp] [ðeə(r)] [lʌvd] [ˈtʃæplɪn] [mait] , [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][biː; bi]
Hope their lov'd Chaplain might , for ever be
希望 他们的 喜爱 牧师 可能 , 为了 曾经 是

希望他们敬爱的牧师永远……

[wen] [kɔːld] [ɒn] [haɪ] , [ˈblesɪd; blest][tuː; tə] [ɪˈtɜːnəti] ;
When call'd on high , blessed to eternity ;
什么时候 被称为 在 高的 , 蒙福 到 永恒 ;

蒙召上天，永享福乐；

[ðeɪ] [njuː] [hɪz; ɪz] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ,
They knew his worth his heart is of a kind ,
他们 知道 他的 值得 他的 心 是 的 一个 种类 ,

他们知道他的价值，他的心是善良的。

[ðæt] [plɑːnts] [sɒft] [ˈpɪti] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [maɪnd] :
That plants soft pity to a feeling mind :
那 植物 柔软的 遗憾 到 一个 感觉 头脑 :

那会在感性的心灵中种下淡淡的怜悯之情：

\- , [æz; əz] [ˈtʃæplɪn] , [fjuː] [kæn; kən] [ɛə] [ɪkˈsel] ,
Deeker , as Chaplain , few can e'er excel ,
\- , 作为 牧师 , 很少 能 曾经 Excel ,

作为随军牧师，迪克尔堪称凤毛麟角。

[baɪ][ɔːl] [huː] [bɪdz][ðə; ði][dʒeɪl] [ˌfeəˈwel] .
Belov'd by all who bids the jail farewell .
亲爱的 经过 全部 WHO 出价 这 监狱 告别 .

所有向监狱告别的人都深爱着他。

[wen] [fɜːst][ai] [sɔː] [ðiːz] [ˈretʃɪd] [men][ɪn][dʒeɪl] ,
When first I saw these wretched men in jail ,
什么时候 第一的 我 锯 这些 可怜 男人 在 监狱 ,

当我第一次在监狱里看到这些可怜的男人时，

[bɪˈfɔː(r)][ðeə(r)][ˈtraɪəl] , [dɪd][ðeə(r)] [feɪt] [bɪˈweɪl] ;
Before their trial , did their fate bewail ;
前 他们的 审判 , 做过 他们的 命运 哀叹 ;

在审判之前，他们的命运曾发出哀叹；

[suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsentəns] [met] [iːtʃ] [ˈæŋkʃəs] [ɪə(r)] ,
Soon as the sentence met each anxious ear ,
很快 作为 这 句子 遇见 每个 焦虑的 耳朵 ,

这句话一传入每个焦急的耳朵，

, [ænd; ənd] [truː] [dɪd] [əˈpɪə(r)] ;
Resign'd , and true repentants did appear ;
辞职 , 和 真的 悔改者 做过 出现 ;

有人辞职了，也有真正悔改的人出现；

[wʌn] [ænd; ənd][ɔːl] [kraɪd] [aʊt] , [əʊ] [ðæt] [gɒd] [haʊ] [dʒʌst] !
One and all cried out , oh that God how just !
一 和 全部 哭 出去 , 哦 那 上帝 如何 只是 !

众人齐声高呼：“哦，上帝多么公正啊！”

[tuː; tə] [stɒp] ['aʊə(r)] [sæd] [kə'rɪə(r)] , [ɒn] [ðiː] [wiːl; wil] [trʌst] ;

To stop our sad career , on thee we'll trust ;

到 停止 我们的 伤心 职业 ， 在 你 出色地 相信 ；

为了结束我们悲惨的命运，我们将信赖你；

[wʌn] [kɔːz] [ə'ləʊn] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [sɔː(r)] [dɪ'stres] ,

One cause alone have made this sore distress ,

一 原因 独自的 有 制成 这 疮 痛苦 ，

仅仅一个原因就造成了这种巨大的痛苦。

[nɪ'glektɪŋ] [lɔːdz] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['drʌŋkənnəs] .

Neglecting Lord's day and our drunkenness .

疏忽 主场 天 和 我们的 酒醉 .

我们忽略了主日，并且沉溺于醉酒之中。

['wɔːkə(r)] , ['prɪntə(r)] , [nɪə(r)] [ðə; ði] [duːks] ['pæləs] , ['nɒrɪdʒ] .

Walker , Printer , near the Duke's Palace , Norwich .

沃克 ， 打印机 ， 靠近 这 公爵的 宫殿 ， 诺维奇 .

沃克印刷厂，位于诺里奇公爵宫附近。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神